

E12 - The Current Happiness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:30] TETSUO

Reika!

[00:33] TETSUO

Reika!

[00:37] MATORI

Even if you die, nothing will change.

[00:46] MATORI

The world will go on without you.

[00:51] MATORI

Be at ease and fade away.

[00:58] POLICE OFFICER

We've arrived at the scene.

[01:00] POLICE OFFICER

Nothing seems to be a problem,

[01:02] POLICE OFFICER

but I'm heading to the room
where the report came from.

[01:06] DOI

The heck?

[01:14] MATORI/I

I had never loved anyone.

[01:17] MATORI/I

My father was a government official,

[01:18] MATORI/I

*and my mother was a teacher
at a private high school.*

[01:21] MATORI/I

*Both busy with work, my parents
threw me into intense study.*

[01:26] MATORI/I

I didn't do anything but study.

[01:30] MATORI/I

After college, I joined a major company.

[01:32] MATORI/I

I married a woman my

parents arranged for me.

[01:37] MATORI/I

And that woman became pregnant with my baby.

[01:41] MATORI/I

But even then, I never felt love.

[01:46] MATORI/I

So I never thought I was capable of love.

[01:57] MATORI/I

What in the world is this?

[02:08] MATORI/I

This is... my...

[02:12] MATORI/I

*In the end, I never even
once picked up the baby.*

[02:16] MATORI/I

And before I knew it,

[02:20] MATORI/I

*he'd grown so much that it was
impossible to pick him up.*

[02:24] [Messenger] SIGN

Juvenile
Detention
Center

[02:25] MATORI/I

*Nobuto was sent to
the Juvenile Detention Center.*

[02:27] [Messenger] SIGN (green)

Registration of Divorce

[02:27] [Messenger] SIGN

Yamauchi Yoshitatsu

[02:27] [Messenger] SIGN (green)

Registration of Divorce

[02:27] [Messenger] SIGN

Yamauchi Yoshitatsu

[02:27] MATORI/I

I got divorced, and I quit my job.

[02:37] MATORI/I

*I didn't live my life
because I wanted to be alive.*

[02:42] MATORI/I

I had no fond memories.

[02:45] MATORI/I

I had no reason to live.

[02:48] MATORI/I

I was only making money to survive another day,

[02:51] MATORI/I

but the organization had an

eye for those with my background.

[02:57] (Flashback) SHINO

It's called love. Love!

[02:59] (Flashback) SHINO

Your son is getting out, isn't he?

[03:02] (Flashback) SHINO

You've got to get it together, dad!

[03:05] (Flashback) SHINO

You didn't do anything wrong.

[03:07] (Flashback) SHINO

It's your parents' fault.

They didn't teach you how to love!

[03:11] SHINO

You can get it back.

[03:14] SHINO

You have to love your son!

[03:17] SHINO

By loving him, you can be a human again!

[03:21] SHINO

*Show him the back of
a father who makes a killing!*

[03:26] (Flashback) MATORI

"Father"?

[03:29] (Flashback) MATORI

I'm a father...?

[03:38] (Flashback) NOBUTO

Pops?

[03:40] (Flashback) MATORI

Welcome back, Nobuto.

[03:43] (Flashback) NOBUTO

You're all fired up, huh?

[03:45] MATORI/I

It's finally started.

[03:48] MATORI/I

This is the moment I can start being human.

[03:53] MATORI/I

But...

[03:54] MATORI/I

He's not here anymore...

[04:25] MATORI

Why?

[04:29] MATORI

Because I didn't do anything but study?

[04:33] MATORI

Why can't I even kill one person?

[04:42] MATORI

A guy from the organization

is waiting for me downstairs.

[04:45] MATORI

If I don't return, they'll realize...

[04:50] MATORI

who the real killer is.

[04:54] MATORI

You and your family will be destroyed.

[05:00] MATORI

Powerless, right?

[05:11] MATORI

We're utterly powerless.

[05:13] MATORI

Both you and me.

[05:19] MATORI

Nobuto...

[05:21] MATORI

Nobuto!

[05:27] [SONG] OP LYRICS

I wonder what it means to love

[05:33] [SONG] OP LYRICS

The definition in the dictionary
doesn't click for me

[05:37] [SONG] OP LYRICS

Indeed, what does love mean?

[05:42] [SONG] OP LYRICS

Maybe it's this pain that
words can't fully express

[05:50] [SONG] OP LYRICS

Pairing up a beginning with an end

[05:55] [SONG] OP LYRICS

God can be so cruel, right?

[06:00] [SONG] OP LYRICS

I'm sure we are the brave ones

[06:05] [SONG] OP LYRICS

Because we forge on,
knowing there is an end

[06:09] [SONG] OP LYRICS

No matter what I may have to sacrifice

[06:14] [SONG] OP LYRICS

I will get my hands dirty again and again

[06:19] [SONG] OP LYRICS

Sense of guilt can feel like regret

[06:25] [SONG] OP LYRICS

I hide it as I go, but where
does this road lead me to?

[06:32] [SONG] OP LYRICS

Someday you will die

[06:34] [SONG] OP LYRICS

Just the thought of it pains me

[06:37] [SONG] OP LYRICS

Who is crushing my heart in their fist?

[06:40] [SONG] OP LYRICS

You must be love

[06:42] [SONG] OP LYRICS

One day the end may come

[06:45] [SONG] OP LYRICS

To tear us apart

[06:47] [SONG] OP LYRICS

But I will run to the ends of the world

[06:52] [SONG] OP LYRICS

At a speed no one can catch up

SIGN Episode 12 The Current Happiness

[07:07] TETSUO

But... why?

[07:11] MATORI

You'll know when you lose it.

[07:22] POLICE OFFICER A

Hello, this is the police!

[07:25] POLICE OFFICER A

Could you open the door, please?

[07:30] POLICE OFFICER A

Hello? We know you're in there.

[07:34] TETSUO/I

The police?

[07:35] POLICE OFFICER A

We'd like to ask you some questions.

[07:38] POLICE OFFICER A

Could you open the door, please?

[07:45] (Flashback) TETSUO

I'm turning myself in now.

[07:48] MATORI

You and your family...

[07:52] MATORI

You will all be destroyed.

[07:56] TETSUO/I

Not right now!

[07:57] POLICE OFFICER B

Excuse me!

[08:03] POLICE OFFICER B

We can hear you in there!

[08:07] POLICE OFFICER B

Please open up!

[08:10] POLICE OFFICER B

What should we do?

[08:11] POLICE OFFICER A

Some people hear "police" and think they'll be arrested.

[08:16] POLICE OFFICER A

Must've gotten one of those.

[08:19] POLICE OFFICER A

Hello? Please open up!

[08:25] TETSUO/I

I'll be caught red-handed!

[08:27] TETSUO/I

I can't turn myself in just yet!

[08:42] POLICE OFFICER A

Hello? We didn't come here to arrest you.

[08:46] POLICE OFFICER A

There was a noise complaint.

[08:49] POLICE OFFICER A

It came from your neighbor, so...

[09:02] POLICE OFFICER B

Hello? Did you say something?

[09:07] POLICE OFFICER B

Hello?

[09:12] TETSUO

I-I'm sorry!

[09:14] TETSUO

My hands are really full right now!

[09:16] TETSUO

I'll get back to you at a later date.

[09:19] TETSUO

Which station should I go to?

[09:23] POLICE OFFICER B

Finally...

[09:26] POLICE OFFICER A

Well, you don't really need to do that if we can see you face-to-face right now.

[09:33] TETSUO

A... A hamster is on the run in the apartment.

[09:37] TETSUO

I've been chasing it around, trying to catch it.

[09:41] TETSUO

I realize... I've been too noisy.

[09:45] TETSUO

I'm so sorry.

[09:48] POLICE OFFICER B

A hamster?

[09:50] TETSUO

And while I was running around, I fell

and poured some water on the outlet.

[09:55] TETSUO

So my breaker is down!

[09:56] TETSUO

And my shoulders are so stiff from age,
so I had a hard time turning it back on.

[10:04] TETSUO

May I get back to you at a later date?

[10:09] POLICE OFFICER A

Do you want me to help you with the breaker?

[10:12] TETSUO

If I open the door now, the hamster
might escape, you know?

[10:16] TETSUO

It's my daughter's hamster.

[10:18] TETSUO

She's still young, so she might
hate me if I let her hamster run away.

[10:23] TETSUO

Can you please cut me some slack?

[10:26] POLICE OFFICER B

He's probably not gonna open the door.

[10:29] POLICE OFFICER A

Yeah...

[10:31] POLICE OFFICER A

Anyhow, we received a complaint, so
can you tone it down a little, please?

[10:37] TETSUO

I will! I'm so sorry!

[10:39] POLICE OFFICER A

We'll let you off the hook today.

[10:43] POLICE OFFICER A

But if it happens again,
we won't be so easy on you!

[10:47] TETSUO

Yes, sir!

[10:47] TETSUO

I'm sorry for all the trouble!

[11:21] [Messenger] SIGN

When are you coming
home?

[11:26] [Messenger] SIGN

When will you be back?

[11:27] [Messenger] SIGN

Did something
happen?

[11:48] DOI

Matori-san?

[11:54] DOI

Woah...

[11:57] DOI

Huh? His shoes are gone.

[11:59] DOI

Matori-san?

[12:02] DOI

Matori-san!

[12:04] DOI

Wait, did he leave?

[12:07] DOI

Shit!

[12:09] DOI

When did he...?

[12:25] DOI

The thing is, a police car came,
so I left the building for a second.

[12:31] DOI

He seems to have left while I was gone.

[12:35] DOI/I

I don't think he went that far, so I'll—

[12:39] KUBO

Forget it.

[12:40] KUBO

Either way, you won't be able to stop him.

[12:44] KUBO

Get back here now!

[12:45] DOI/I

Sorry, sir!

[12:46] DOI/I

Thank you!

[12:48] KUBO

Man, the things I need to take
care of keep piling up.

[12:53] KUBO

Can we move on to the next job already?

[12:57] KASEN

Did something happen?

[12:59] TETSUO/I

I'm going to be a little late.

[13:02] TETSUO/I

*Oh, but there's nothing
for you to worry about.*

[13:04] KASEN

What happened?

[13:06] KASEN

You said you'd be home for dinner.

[13:08] TETSUO/I

S-Sorry...

[13:11] KASEN

Tell me.

[13:12] KASEN

What can I do?

SIGN Nerima

SIGN Ge

[13:15] TETSUO

Honey, you said before...

[13:18] TETSUO

that you'd protect Reika.

[13:21] TETSUO

What you can do is be by her side.

[13:26] TETSUO

Yeah... Okay.

[13:35] REIKA

What did he say?

[13:36] KASEN

He said not to wait for him.

[13:38] KASEN

Sounds like he has a meeting.

[13:38] TV/I

Next is the weather.

[13:41] REIKA

It says heavy rain.

[13:42] TV/I

*Due to the active low air pressure
coming from the south,*

[13:42] REIKA

It might be pouring when Dad comes home.

[13:44] TV/I

*heavy rain is expected starting
late tonight until dawn tomorrow*

[13:45] KASEN

Yes...

[13:45] [Messenger] SIGN

Heavy Rain Forecast in Kanto

[13:47] TV/I

in the regions on the Pacific side.

[13:47] REIKA

Do you remember that time
when Dad came to rescue me?

[13:55] KASEN

You mean at the beach?

[13:56] REIKA

Yeah, when I was in elementary school.

[14:07] REIKA

I thought for sure...
that I was going to die.

[14:11] REIKA

That's when...

[14:14] (Flashback) TETSUO

Reika!

[14:16] (Flashback) TETSUO

Reika!

[14:24] (Flashback) TETSUO

Are you okay, Reika?!

[14:27] (Flashback) TETSUO

I'm here!

[14:33] REIKA

It was like a hero arrived.

[14:36] REIKA

I think about it sometimes.

[14:40] KASEN

What made you think of that?

[14:42] REIKA

Dunno, it's just that...

[14:45] REIKA

Nobuto's thing made me realize

[14:48] REIKA

that Dad's always been watching
over me, back then and even now.

[14:55] REIKA

Man!

[14:57] REIKA

He needs to come home soon. Sheesh.

[15:34] TETSUO/I

My feet hurt.

[15:37] TETSUO/I

My back hurts too.

[15:41] TETSUO/I

My shoulders, my head...

[15:46] TETSUO/I

I'm exhausted.

[15:49] TETSUO/I

I caused a lot of trouble for Kasen.

[15:53] TETSUO/I

For Reika, too.

[15:54] TETSUO/I

But it's almost over.

[15:57] TETSUO/I

I'll hang on just a little longer.

[16:00] TETSUO/I

I've come so far.

[16:02] TETSUO/I

I can do this!

[16:03] TETSUO/I

Until everything is over...

[16:28] TETSUO/I

Is there an end...

[16:32] TETSUO/I

to this crime?

[16:38] TETSUO/I

Will it ever be over?

[16:46] TETSUO/I

Will there be a day when I'm forgiven?

[16:50] SIGN

Forgiven

[17:31] TETSUO

How long have you been waiting there?

[17:46] KASEN

I thought you were gone...

[17:50] KASEN

I thought I lost you.

[18:07] TETSUO

I'm sorry.

[18:37] REIKA

You're finally home?

[18:40] TETSUO

Reika.

[18:42] REIKA

Jeez, we waited for you to eat all the food!

[18:45] REIKA

Where have you been?

[18:47] TETSUO

I'm sorry.

[18:49] TETSUO

I had some business

I needed to take care of.

[18:53] REIKA

I guess you didn't have a choice.

[18:56] REIKA

But don't make Mom worry too much, okay?

[19:00] REIKA

Welcome home!

[19:11] TETSUO

I'm home.

[19:30] TETSUO

Thank you for doing this.

[19:33] TETSUO

I'm sorry for all the trouble I've caused.

[19:35] FACTORY MANAGER

Anyhow, how about a drink today, Tosu-chan?

[19:39] FRIEND A

And the face he made!

[19:41] FRIEND A

So I told him, you know?

[19:44] REIKA

Oh my gosh!

[20:02] REIKA

You said it'd be a family trip.

[20:03] REIKA

This is just a park in the neighborhood.

[20:05] TETSUO

S-Sorry.

[20:06] KASEN

Reika-chan.

[20:08] REIKA

A horizontal bar!

[20:14] KASEN

I guess she's still a child.

[20:16] REIKA

Here we go!

[20:19] TETSUO

Yeah, she is.

[20:25] TV ANNOUNCER/I

*...announced the intention to
propose a vote of no confidence.*

[20:29] TV ANNOUNCER/I

*It will be put forth tomorrow
afternoon at the earliest,*

[20:31] TV ANNOUNCER/I

*and a vote will be taken
on the day after tomorrow.*

[20:34] TV ANNOUNCER/I

In response, the ruling parties announced...

[20:37] SECRETARY GENERAL/I

*Within our party, we are uniformly
voting against this motion.*

[20:43] TV ANNOUNCER/I

*They plan to veto
the motion of no confidence*

[20:47] TV ANNOUNCER/I

*against the Speaker of the House
at their executive meeting.*

[20:51] TV ANNOUNCER/I

Next up, the latest on Typhoon No. 11.

[20:55] [Messenger] SIGN (red)

The Route of Typhoon No. 11

[20:55] [Messenger] SIGN (right)

Storm Warning Zone

[20:55] [Messenger] SIGN (left top)

Storm Zone

[20:55] [Messenger] SIGN (left bottom)

Strong Wind Zone

[20:55] TV ANNOUNCER/I

Typhoon No. 11 is expected to land in the Tokai and Kanto regions at dawn tomorrow.

[21:00] KASEN

Typhoon?

[21:01] TETSUO

Uh-huh.

[21:04] REIKA

It's one of the biggest in history, right?

[21:05] TV ANNOUNCER/I

From 5PM to 6PM, 120ml per hour of torrential rain was recorded.

[21:07] REIKA

This may be trouble for real this time.

[21:10] TV ANNOUNCER/I

The heavy rain warning has been issued twice.

[21:13] TV ANNOUNCER/I

Please be cautious.

[21:13] KASEN

My goodness, I hope nothing bad happens.

[21:16] [Messenger] SIGN

Large-Scale

Typhoon to Land Tonight

[21:16] REPORTER/I

Reporting to you from on-site!

[21:20] REPORTER/I

The time is around 7:50PM at the moment.

[21:24] REPORTER/I

The rain and wind are picking up!

[21:28] REPORTER/I

The wind is so strong that it's hard to stay standing!

[21:32] REPORTER/I

Ouch!

[21:34] REPORTER/I

It hurts to keep my eyes open because of the strong wind...

[21:52] TV ANNOUNCER/I

*Please be aware of potential
for landslides and mudflows.*

[21:58] TV ANNOUNCER/I

Moving on to the next segment—

[22:02] TETSUO

I'm sure it'll be fine.

[23:10] SIGN

I'm strong

because

I'm weak

SIGN Thank you for watching

Revision #1

Created 2024-05-22 23:30:56 UTC by whimsee

Updated 2024-05-22 23:30:56 UTC by whimsee